الترادف في اللغة الأكدية

– دراسة مقارنة –

د . زهير ضياء الدين سعيد الرفاعي (*)

الترادف (**) ظاهرة لغوية قديمة ومعناه أن يسمى الشيء الواحد بالأسماء المختلفة[1]. أما المترادفات فهي كما عرفها العالم العربي اللغوي الشهير السيوطي بأنها كلمات معينة تعني شيئاً واحداً[2]. وبعبارة أخرى هو الاتفاق في المعنى بين الكلمتين اتفاقاً تاماً[3]. فعلى سبيل المثال الأفعال (قام ، نهض) و (جاء ، أتى) تدل على معنى واحد لنفس الحدث ، كذلك الحال بالنسبة للأسماء والصفات والظروف.

اختلف اللغويون العرب في وقوع الترادف ، وظهرت حول ذلك مذاهب عدة فمنهم من أنكر وقوعه ولهم في ذلك عللهم ، وفريقٌ أخر قال بإثبات وجوده وحجتهم في ذلك قائمة على أدلة عقلية[4]، وخير مثال على ذلك قصة واصل بن عطاء عندما هجاه بشار بن برد، فقال: "أما لهذا الأعمى الملحد، أما لهذا المشنف بأبي معاذ من

(*) مدرس/ كلية الآداب – قسم الآثار

(**) الترادف في اللغة هو ركوب أحد خلف الأخر ، يقال ردف الرجلَ واردفه ، أي: ركب خلفه وارتدفه خلفه على الدابة ، فالردف هو ما تبع الشيء وكل شيء تبع شيئاً فهو ردفه، فالترادف هو التتابع، ينظر حاكم مالك لعيبي : الترادف في اللغة ـ بغداد (1980) – ص31.

(1) عودة خليل أبو عودة، التطور الدلالي بين لغة الشعر ولغة القران – الأردن (1985)- ص58.

(2) بيلكي ، ف، م، حول طابع الكلمات المترادفة في اللغة العربية الفصحى – دراسات في اللغة- ترجمة: جليل كمال الدين – بغداد (1986) – ص203.

(3) رمضان عبد التواب : فصول في فقه العربية – القاهرة ط1 (1973)– ص284.

(4) من الذين أنكروا الترادف ابن الإعرابي وأبو هلال العسكري ، أما من أقرَّ الترادف فكان أبرزهم ابن خالويه والسيوطي وابن جني.

يقتله، أما والله لولا أن الغيلة من سجايا الغالية، لبعثت إليه من يبعج بطنه على مضجعه ويقتله في جوف منزله وفي يوم حفله" فقد تجنب واصل بن عطاء ذكر الكلمات التي فيها حرف الراء لأنه كان الثغ فاستعمل ألفاظاً خالية منها مرادفه لتلك التي فيها حرف الراء، قال أحد اللغويين ، انه استعمل المشنف بدلاً من المرعث، والملحد بدلاً من الكافر، وبعث بدلاً من أرسل، ومضجع بدلاً من فراش(5).

وذكر خالد إسماعيل أن الترادف في بقية اللغات العاربة اقل مما هو عليه في اللغة العربية لكثرة مفرداتها(6). إلا أن لسان حال اللغة الأكدية يقول إنها تزخر بالمفردات المترادفة شأنها في ذلك شأن اللغة العربية (الأم)، لذلك فقد ارتأينا البحث في هذا الجانب واستبيان جانبٍ من تلك المفردات اللغوية المختلفة اللفظ والمتشابهة المعنى. ومما ينبغي ذكره أن من الأسباب التي أدت إلى ظهور هذه الظاهرة اللغوية في جميع اللغات ومنها العربية والأكدية وحتى الإنكليزية هو ما كان نتيجة لتعدد اللهجات وتشعبها وتفاعلها مع بعضها، بحيث إن كل لهجة تطلق لفظة معينة على شيء ما تختلف عن اللفظة التي تطلقها لهجة أخرى على ذات الشيء ولكن تتشابه في المعنى، فضلاً عن اثر المفردات الدخيلة في شيوع ظاهرة الترادف إذ زادت من ثراء اللغات بالمفردات المختلفة في اللفظ والمتشابه في المعنى مما جعلها أكثر تعبيراً ومرونة.

لقد أمكن تشخيص عدد من المفردات المترادفة في اللغة الأكدية وقد صنفت إلى مترادفات فعلية واسمية وأخرى تتعلق بالصفات والظروف، وبالشكل الأتي:-

1 - **المترادفات من الأفعال:** يُعرَف الفعل في اللغات العاربة بأنه ما دلّ على معنى في نفسه مقترن بزمان(7)، فهو من حيث الزمن يقسم إلى ماضٍ وحاضر ومستقبل (8).

---

(5) البيان والتبيين 17/1.

(6) خالد إسماعيل : فقه لغات العاربة المقارن – اربد (2000) – ص155.

(7) مصطفى الغلاييني: جامع الدروس العربية – بيروت - ج1- ص33.

(8) سامي سعيد الأحمد: المدخل إلى تاريخ اللغات الجزرية- بغداد (1981)- ص10.

ومن حيث حروفه صحيح ومعتل[9]. وتشترك اللغة الأكدية بأفعال مترادفة المعنى فالفعل (hكـ ! بمـُ(ـم) (ekēmu(m) على سبيل المثال ورد في نصوص العصر الآشوري القديم والعصر البابلي القديم بمعنى: اخذ بالقوة (عنوة) يرادفه الفعل (خـَباتـُ(ـم) (ǰabātu(m) الذي ورد في نصوص العصر البابلي القديم بمعنى: اخذ بالقوة أو سرق أو نهب. وفيما يأتي بعض تلك الأفعال:

1- [*]adāru(m) (م)أَدارُ = ǰâšu(m) شـُ(ـم) Hخـ = marā+u(m) (ـم)مَراصـُ =
nakādu(m) (م)نكادُ = palāǰu(m) (ـم)پَلاخـُ

(أَدارُ(م) (adāru(m) فعلٌ بمعنى: خاف، قلق، اضطرب [10]، من الجذر (ء د ر ʻ d r) وفي العربية حذر بمعنى: تيقظ واستعد، ومنه: خافه واحترز منه[11]، وحذرون بمعنى: خائفون، والمحذورة: الفزع[12]، وورد الفعل الأكدي في المثال الأتي:-

amēlu MÁŠ.GE$_6$ lemutti ul-ta-di-ir أَمـ!بلُ ماش$_2$. گي$_6$ لـ;مُتِّ اُلـ – تـَ – دِ - اِر

" خاف (قلق) الرجل (بسبب) حلم سيء" [13].

ويرادفه الفعل (خـ H شـُ(ـم) (ǰâšu(m) بمعنى: قلق [14]. من الجذر (خ ء ش ǰ ' š)، وفي اللغة العربية: خشي بمعنى: الخوف [15]، يقال: هذا المكان أخشى من ذلك، أي: اشد خوفاً[16]. ونقرأ:

---

(9) خالد إسماعيل: مصدر سابق – ص202.

(*) اعتمدنا في طريق عرض المصطلحات الأكدية (الأفعال والأسماء) وفقاً لتسلسل الحروف.

(10) المعجم الأكدي : 55.

(11) الوسيط : 163.

(12) المقاييس : 235.

(13) CAD, A, p. 105:b.

(14) المعجم الأكدي : 180.

(15) المقاييس :299.

la ta-ǰa-aš   لا تَـ – خَـ – اَش

"لا تقلق (تخف)" [17].

ويرد الفعل (مَراصـُ(ـم) (marā+u(m) بمعنى: قلق. من الجذر (م ر ص m r +) [18]. وفي العربية مرض، والمرضُ، بمعنى: الشك ، والمريضُ من به مرض أو نقص أو انحراف، يقال: قلبُ مريض [19]. جاء في قوله تعالى (فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ)[20]. بمعنى شك وضعف يقين. لذلك فقد دلّ الفعل الأكدي على حالة الشك والقلق الذي مصدره القلب. ونقرأ بخصوص ذلك ما نصه:

u-ul i-li-kam-ma i-ma-ra-á+-+-im   أُ$_2$ – أُل يِـ – لِـ – كَمـ – مَ

يِـ – مَـ رَ – اَصـ$_2$ – صـِ - اِم

" (وإذا) لم يأت لي (فإن ذلك) يقلقها"[21]

ويأتي الفعل (نَكادُ(م) (nakādu(m) مرادفاً بمعنى: قلق [22]. من الجذر (ن ك د n k d). وفي العربية (نكد)[23]. وكذلك يرد الفعل (پَلاخُـ(م) (palāǰu(m)

(16) اللسان 838/1.

(17) CAD, ǰ, p.147:a.

(18) AHw, 2, p.609:a.

(19) الوسيط : 863.

(20) سورة البقرة ، الآية: 10.

(21) احمد كامل محمد: رسائل غير منشورة من العصر البابلي القديم- أطروحة دكتوراه غير منشورة- بغداد (1996)، ص69.

(22) CDA, p.233:a.

(23) حول التقارب في المعنى واللفظ ما بين اللغتين العربية والأكدية، ينظر خالد سالم: اثر التقارب اللفظي في تطابق معاني الأفعال بين اللغتين الأكدية والعربية، آداب الرافدين، ع 43، 2006، ص 135-152.

بمعنى: خشي، قلق [24]، من الجذر (پ ل خ p l ǰ)، وفي العربية: خاف. أي: فزع. وذلك من علامات شدة القلق والاضطراب:

[aš]-šum la ta-pa-la-ǰu-u še-e [اَشـ]– شـُم لا تـَ – پـَ – لـَ – خـُ – اُ شـِ - اِ

" لا تقلق (تخف) بخصوص الشعير"[25].

2- aǰāzu(m) (اَخازُ(م) = kullu(m) (كـُلـُّ(م) = +abātu(m) (صَباتـُ(م)

(اَخازُ) فعلُ بمعنى: مسك، قبض. من الجذر (ء خ ز ' ǰ z)[26]. وفي العربية اخذ بمعنى: تناول وهو حوز الشيء وجبيه وجمعه، تقول: أخذت الشيء أخذه أخذاً، واخذ بمعنى: امسك به. جاء في قوله تعالى "واخذ برأس أخيه يجره إليه" [27]. ويرادفه الفعل كـُلـُّ(م) kullu(m) بمعنى: حجز ، مسك [28]. من الجذر (ك ل ل k l l)، ويرد أحياناً للدلالة على مسك الشيء كناية عن السيطرة:

napišti māti ú-kal-lu نـَپـِشتِ ماتِ اُ$_2$ – كـَلـ – لـُ

"يمسك بحياة البلاد" [29].

ويأتي الفعل (صَباتـُ(م) +abātu(m)) مرادفاً بمعنى: ضبط ، مسك [30]. من الجذر (ص ب ت + b t) ، وفي العربية ضبط ، أي: لازمه لزوماً شديداً ، ومن

---

(24) CAD, P, p.37:a.

(25) احمد كامل: مصدر سابق – ص11.

(26) المعجم الأكدي : 53.

(27) سورة الأعراف ، الآية: 150 .

(28) CAD, K, p.508:b.

(29) Ibid.

(30) CAD, S, p.5:a.

المجاز: هو ضابط للأمور [31]. وتضبط فلاناً: أخذه على حبس وقهر [32]. ونقرأ بخصوص ذلك ما ورد في المثال الأتي:-

(pi)-ɉa-at ālim ša-a-tu a-na-ku a-+a-ab-ba-at

(پِـ) – خَـ – اَت اَلِم شَـ – اَ – تُ اَ – نَـ – كُ اَ – صَـ – اَبـ - بَـ - اَت

"أنا ضبطت حكم تلك المدينة"[33].

3- akāšu(m)(أَكاشُـ(م)=alāku(m)(أَلاكُـ(م)=âru(m)(رُ(م)H/wâru(m)(و H رُ(م)

(أَكاشُـ(م) فعلٌ بمعنى: ذهب: تحرك[34]. من الجذر (ء ك ش ' k š). ورد في المثال الأتي:

ina +ērišu it-ku-šú اِنَ صـ;رQشُ يتـ – كُـ – شُ $_2$

"ذهبوا إلى حضرته"[35]

ويرادفه المصطلح (أَلاكُـ(م) alāku(m)) بمعنى: ذهب ، تحرك [36]. من الجذر (ء ل ك ' l k)، ويقابل في اللغة العربية (أَلَكَ)، وأَلكـَته أَليكـُهُ الاكةً، إذا أرسلته، والأَلـُوك الرسالة[37]. ونقرأ:

lu-ul-li-ik ma-ɉa-ar ta-pi-ia[*] لـُ – اُلـ – لـِ – اِك مَـ – خَـ – اَر تَـ – پِـ - يَ

"دعني اذهب أمام رفيقي"[38].

---

(31) الأساس :370 .

(32) المنجد : 533 .

(33) Sumer, 14, 3: 17-18.

(34) المعجم الأكدي : 73 .

(35) CAD, A, p.263:b.

(36) المعجم الأكدي : 77 .

(37) المقاييس : 71 وينظر الوسيط : 24 .

(*) تتميز اللغة الأكدية عن بقية اللغات العاربة بان الفعل يأتي في نهاية الجملة بتأثير من اللغة السومرية إلا انه أمكن تمييز بعض الحالات في بعض النصوص ومن المعجم CAD ورد فيها الفعل في مقدمة الجملة .

(38) احمد كامل: مصدر سابق – ص136 .

ويرد الفعل(Hرُ(م) و Hرُ(م) (âru(m)/wâru(m) للدلالة على المعنى: ذهب[39]. من الجذر (ء ر ء ' r ').

4- awû(m)(م)أوّ=dabābu(m)(ـم)دَبابُ=qabû(m)(م), قـَبـ= zakāru(m)(م)زَكارُ

(أ ,(م) (awû(m) فعل بمعنى: قال ، تكلم [40]. من الجذر (ء و ء ' w ')، ورد في المثال الأتي:-

كـِ – أَ– أَم تـَ – تـَ – و أُمـ – مَ ki-a-am ta-ta-wu um-ma

"لذلك قلت ما يلي"[41]

ويرادفه الفعل (دَبابُ(ـم) (dabābu(m) بمعنى: قال ، تكلم [42]. من الجذر (د ب ب d b b) ، ونقرأ:

دُ – بـُ – أُبـ – شُ أُمّانQ du-bu-ub-šu ummāni

" قل له (اخبره) الآتي"[43]

ومن الأفعال الأخرى المرادفة (قـَبـ ,(م) (qabû(m) بمعنى: قال، تكلم [44]. من الجذر (ق ب ء q b ') وفي العربية (قال)، وورد الفعل في المثال الآتي:

iq-bé-ek-ki-im-ma a-na a-wa-ti-šu ta-qú-li

يـِقـ – بـ;ـ – $_2$h – كـ – كـِ – اِمـ – مَ أَ – نَ أَ – وَ – تـِ – شُ تـَ - قـُ$_2$ - لQ

" قال لك (وأنت) تصغي إلى كلامه"[45]

(39) المعجم الأكدي : 57 .

(40) CDA, p.32:a.

(41) احمد كامل: مصدر سابق – ص56.

(42) المعجم الأكدي : 216 .

(43) ARM, 1, 18: 18; ABL 468: r.10.

(44) CDA, p.282:a.

(45) OBT 20:16.

ويعبر الفعل (زَكارُ(م) (zakāru(m)) عن المعنى: قال، تكلم [46]. من الجذر (زك ر z k r) وفي العربية ذكر، أي: الحفظ للشيء وتذكره، والذكر: الشيء يجري على اللسان، يقال في المثل: فلان يذكر الناس، أي يتكلم عليهم بالغيبة ويذكر عيوبهم. وفلان يذكر الله ، أي يصفه بالعظمة ويثني عليه ويوحده [47]. ونقرأ بخصوص الفعل (زكار) ما ورد في المثال الأتي:

damqātūa ti-iz-ka-ri-im		دَمقاتوَ تِـ – اِز – كـَ – رِ – اِم

"تتكلم جيداً علي"[48]

5- da'apu(m) (دَءاپـُ(ـم) = napā+u(m) (نـَپاصـُ(ـم)

ويرد الفعل (دَءاپـُ(ـم) (da'apu(m)) للدلالة على المعنى: دفع [49]. من الجذر (د ء پ d ' p) . وفي العربية دفع ودفع الشيء: نحاه وأزاله بقوة [50]. ونقرأ بخصوص ذلك ما نصه:

irtī id-i-pu		اِرتي يِد اِ – پُ

"دفع صدري"[51]

ويرادفه الفعل (نـَپاصـُ(ـم) (napā+u(m)) بمعنى: دفع [52]. من الجذر (ن پ ص n p +)، حيث نقرأ:

mātum ša qāti bēliša i-pu-+u	ماتـُ(ـم) شَ قاتِ بـ! بلِشَ يـِ – پـُ - صُ

---

(46) AHw, 3, p.1503: b.

(47) اللسان 1071/1 .

(48) CAD, Z, p.21:a.

(49) المعجم الأكدي : 215 .

(50) الوسيط : 289.

(51) CAD, D, p.1:a.

(52) AHw, 2, p.735:b.

" البلاد التي دفعت يد سيدها"[53]

6. dâku(m) (دHكُ(م) = ǰatāpu(m) (ختاپُ(م) = nakāsu(m) (نكاسُ(م) =
nēru(m) (نـ!برُ(م)

من طائفة الأفعال المترادفة وردت أفعالُ للدلالة على القتل أو الذبح منها الفعل(دHكُ(م) (dâku(m) بمعنى: قتل، اعدم [54]. من الجذر (دء ك d ' k) حيث نقرأ المثال الأتي:

mār ši-ip-ri-ia i-du-ku-ú-ma مار شِ – اِپـ – رQ – يَ يـِ – دُ – كـُ – أُ$_2$ – مَ

"قتلوا رسولي" [55].

ويرادفه الفعل (ختـَاپُ(م) ǰatāpu(m)) بمعنى: ذبح [56]. من الجذر (خ ت پ ǰ t p) وأكثر ورود لهذا الفعل جاء من الكتابات الملكية التي كان يعبر الملوك فيها عن قيامهم بذبح أعدائهم:

nakrēka aǰ-ta-ti-pi نـكر!بكَ اَخـ – تـَ – تـِ - پA

"ذبحت (قتلت) أعداءَك"[57]

ويعبر الفعل (نـَكاسُ(م) nakāsu(m)) عن المعنى: قتل ، ذبح[58]. من الجذر (ن ك س n k s)، حيث جاء المعنى في المثال الأتي:

---

(53) YOS 10 32: 12.

(54) المعجم الأكدي : 215.

(55) احمد كامل: مصدر سابق – ص127.

(56) المعجم الأكدي : 186.

(57) CAD, J, p.149:a.

(58) AHw, 2, p.720:b.

[….rab] â u +ejra ik-ki-is أُ صـ;خرَ يكـ – كِـ اِس H-[رَبـ.....]

"قتل الكبير والصغير" [59]

ومن ضمن مجموعة الأفعال الأخرى الدالة على معنى القتل يرد الفعل (نـ Iرُ(م) nêru(m)) بمعنى: نحر، قتل [60]. من الجذر (ن ء ر n ' r)، وفي العربية نحر، ونحره أي: ذبحه، ويقال: انتحر الرجل، بمعنى قتل نفسه بوسيلة ما [61]. كذلك يرد الفعل (پَلاقُ(م) palāqu(m)) بمعنى: ذبح، قتل [62]. من الجذر (پ ل ق p l q) وفي العربية (فلق)، والفلق بمعنى: الشق أو القطع، وفلقه يفلقه فلقاً: شقه[63]. كما يرد الفعل (قَتالُ(م) qatālu(m)) للدلالة على المعنى: قتل [64]. من الجذر (ق ت ل q t l)، وفي العربية: قتل، وقتله: أماته[65].

7- (م),د;كـ = elû(m) (م),لـh = matāju(m) مَتاخُ(م) = dekû(m)

našû(m) (م),نَشـ = tebû(m) = (م),تـپـ

عبر الفعل (د ;كـ ,(م) dekû(m)) عن المعنى: رفع [66]. من الجذر (د ك ء d k ')، حيث ورد في المثال:

re-eš-ši-ka di-ki-ma ر0 - hشـ – شِـ – كَ دِ – كِـ – مَ

"ارفع رأسك" [67]

(59) CAD, N, p.178:a.

(60) CDA, p.250:b.

(61) الوسيط : 906.

(62) CAD, P, p.51:b.

(63) اللسان 1128/2.

(64) CDA, p.286:a.

(65) اللسان 18/3.

(66) المعجم الأكدي : 220.

ويرادفه الفعل (ﻫلـ,(م) elû(m) بمعنى: علا، رفع [68]. من الجذر ('I')، وفي العربية: علا، وعلا الشيء، علوا: ارتفع فهو عالٍ، وعالى الشيء: رفعه [69].
وكما في المثال الأتي:

(ألُ) ر0شـِ – يَ أُ – لـُ – أُ (DN) reši-ia u-lu-u

"(ألُ) على رأسي"[70]

كذلك فقد دلَّ الفعل (مَتاخـُ(م) matāǰu(m) على المعنى: رفع [71]. من الجذر (م ت خ m t ǰ)، وفي العربية متخ ، أي، الارتفاع، ومتخ، بمعنى: رفع[72].
ونقرأ ما ورد في المثال الأتي:-

مـُ – تـُ – أُخ h !بنـ!بكَ mu-tu-uǰ ēnēka

"ارفع عينيك" [73]

وجاء الفعل (نـَشـ,(م) našû(m) للدلالة على المعنى: رفع [74]. من الجذر (ن ش ء n š ')، كما مبين في المثال:

ر0شـ – شـُ – نُ يـ – نـَ – شِ reš-šu-nu i-na-ši

" يرفع رؤوسهم" [75]

---

(67) TCL, 141: 12.

(68) CDA, p.71:a.

(69) الوسيط: 625.

(70) CAD, E, p.126:b.

(71) CDA, p.204:a.

(72) اللسان 437/3.

(73) CAD, M, p.404:b.

(74) CDA, p.246:a.

(75) ABL 127: r.8-9, = SAA 15, No. 105, p.71

ويرادف هذه الأفعال الفعل (تـ ;بـ ,(م) (tebû(m) بمعنى: رفع [76] من الجذر (ت ب ء t b ') ونقرأ بخصوص ذلك:

GIŠ.TUKUL.šu-nu te-bu-ú $_2$ أُ – بُ - ;تـ نُ – شُ . كيش . توكول

"رفعوا أسلحتهم" [77].

8- (م)hمـ!بدُ(م) = kânu(m) (م)كـHنـُ(م) = šakānu(m) (م)شَكانـُ(م) = emēdu(m)

nadû(m) (م), نَد

وحوت اللغة الأكدية مجموعة من الأفعال التي دلت على المعاني: وضع، ثبت، سكن، منها الفعل (hمـ!بدُ(م) (emēdu(m) الذي من معانيه: وضع، ثبت[78]. من الجذر (ء م د m d ')، وجاء في أحد الأمثلة ما نصه:

a-na-ku qa-qa-qa-di a-na ekallim u-um-ma-a-ad

اَ – نَـ – كُ قَـ – قَـ – قَـ – دِ اَ – نَ hكأَلِّم اُ – اُمـ – مَـ - اَ - اَد

" وضعت رأسي في القصر" [79].

ويرادفه الفعل (كـHنـُ(م) (kânu(m) بمعنى: وضع ، ثبت [80]. من الجذر (ك ء ن k ' n):

qereb ekalli-ia u-kin قـ;ر0ب hكَلِّ – يَ اُ – كِن

"ثبت قرب قصري"[81]

---

(76) CDA, p.403:a.

(77) ARM 27, 71: 18.

(78) CAD, E, p. 138: a.

(79) Sumer 14 3:23-24, p.17.

(80) CAD, K, p.159:a.

(81) CAD, K, p.163:a.

كما يأتي الفعل (نـَد, (م) (nadû(m بمعنى: وضع، ثبت [82]. من الجذر (ن د ء n d ʼ) كما في المثال:

ekal šarrūti-ia ina qerebša ad-di
hكـَل شـَرّوتـِ – يَ اِنَ قـِ;ر0بشَ اَد – دِ

"وضعت (أقمت) قصر ملوكيتي قربها"[83]

ويرادف هذه الأفعال الفعل (شـَكانـُ(ـم) (šakānu(m بمعنى: سكن، وضع، ثبت[84]. من الجذر (ش ك ن š k n) . وفي العربية سكن، وسكن المتحرك: وقفت حركته، وسكن المتكلم: سكت، وسكنت الريح: هدأت ، وسكن المكان: أقام به واستوطنه [85]. ونقرأ ما جاء في المثال:

ma-aǰ-ri-šu šu-ku-un مـَ – اَخـ – رQ – شُ شـُ – كـُ نُ

"سكن (ضع) أمامه"[86]

9-labānu(m) (لـَبانـُ(م) = maǰā+u(m) (مَخاصـُ(ـم) = napā+u(m) (نـپاصـُم)

واشتركت الأفعال الآتية في دلالتها على المعنى: ضرب. فالفعل (لـَبانـُ(ـم) (labānu(m) يرد بمعنى: ضرب[87] من الجذر (ل ب ن l b n) ويقابل في اللغة العربية لبن، ولبنه بالعصا والحجر ، بمعنى: ضربه [88]. ونقرأ في المثال الأتي

---

(82) CAD, N, p.68:b.

(83) CAD, N, p.83:b.

(84) CAD, Š, p.116:b.

(85) الوسيط : 440.

(86) رافدة عبد الله عبد الصمد القره داغي : نصوص غير منشورة من سبار – رسالة ماجستير غير منشورة – بغداد (1989)، ص88.

(87) CDA, p.173:b.

(88) الأساس : 558.

الذي ورد فيه الفعل (لَبانـُ(م)　labānu(m)) بدلالة مجازية تعبر عن الإذلال أو الاحتقار جاء فيه:

اَپـ – پـَ – اَ اَ – نَ مـِ – تـُ – تُ اَ – لـَبـ – بـِ -اِن　ap-pa-a a-na mi-tu-tu a-lab-bi-in

" اضرب انفي إلى الموت" (89)

ويرادفه الفعل (مخاصُ) الذي من معانيه : ضرب　　(90). من الجذر (م خ ص + m j) ، وجاء في قانون حمورابي ما نصه:

šum-ma a-wi-lum DUMU.SAL a-wi-lim im-ta-ja-a+

شـُمـ – مَ اَ – وQ – لـُم دومو . سال اَ – وQ – لِم يمـ – تـَ – خـَ - اَص

"إذا ضرب رجل ابنه رجل" (91)

ويأتي الفعل (نـَپاصـُ(م)　napā+u(m)) للدلالة أيضاً على المعنى: ضرب(92). من الجذر (ن پ ص + n p) كما هو مبين في المثال الأتي:

ardātā i-na-pa-+u　　اَرداتا يـِ – نـُ – پـُ – صُ

"ضرب العبده"(93)

10- (م), لـ;تـ = palāku(m) (پـَلاكـُ(م) = parasu(m) (پَراسـُ(م) = letû(m)

zâzu(m) (م)زُ Hز

وللفعل (قسم) عدة أفعال أكدية اختلفت في اللفظ وتشابهت في المعنى منها الفعل (لـ;تـ,(م) letû(m)) بمعنى: قسم(94). من الجذر (ل ت ء l t ’) ورد في المثال الأتي:-

(89) ABL, 716: 17.

(90) CAD, M, p.71:b.

(91) المادة : 209.

(92) CAD, N, p.285:a.

(93) Ibid: b.

šarrum ummānšu tešitam i-le- ; ت – تـh - ;لـ – يـِ شِتـَم ;تـ شـَرُّم اُمّانشُ
et-te

"قسم الملك قواته (إلى) تسع (مجاميع)"(95)

ويرد الفعل (پَلاكـُ(م) (palāku(m) للدلالة على المعنى: قسم (96). من الجذر (پ ل ك p l k) :

širu ana (PN) idin šu-u-ti lu-šu-pal-li-ka

شِرُ اَنَ (س) يدِن شـُ – أُ – تِ لـُ – شـُ – پَلـ – لِ - كَ

" أعطِ اللحم إلى (س) ذلك ليقسمه(97).

ويأتي الفعل (پَراسـُ(م) parāsu(m)) بمعنى: فرز ، قسم (98). من الجذر (پ ر س p r s) . وفي العربية فرز ، يقال: افرز له نصيباً من الدار ، وفرز الشيء من الشيء: فصله (99). ونقرأ :

amminim +āb purattim ana 2-šu ta-pa-ra-as

اَمِّنِم صاب پُرَتـِّم اَنَ 2– ش تـَ – پـَ – رَ- اَص

"لماذا تقسم الجند (على ضفة) الفرات على مجموعتين" (100).

11- nâju(m) (نـH خـُ(م) = pašaju(m) (پَشاخـُ(م)

(ناخٌ) فعلٌ. بمعنى: هدأ، ارتاح(101). من الجذر(ن خ ء n j ’). ويقابل في اللغة العربية نَخَّ ، يقال: تنخنخ البعير: برك (102)، وللإبل الرابضة: نخت، أي: جلست (103). ونقرأ ما نصه:

(94) CAD, L, p.148:a.

(95) Ibid.

(96) CDA, p.261:b.

(97) CAD, P, p.50:b.

(98) CDA, p.265:b.

(99) الأساس : 469.

(100) CAD, P, p.170:a.

(101) AHw, 2, p.716:a.

li-ib-bi it-tu-uh　　لِـ – اِبـ – بِ　يِـ – تُـ – اُخ

" ارتاح (هدأ) قلبي" (104)

ويرادفه الفعل(پَشاخُـ(م) (pašāhu(m) بمعنى: هدأ ، ارتاح (105). من الجذر (پ ش خ p š h)، ويقال في اللهجة العامية للشخص الذي جلس: بجـ ;ـخ، ويبدو أن هذا الفعل يعود بجذوره، للفعل الأكدي (پَشاخُـ(م) (pašahu(m) ، حيث لم نجد له جذور في معاجم اللغة العربية، ومما جاء بخصوص الفعل (پَشاخُـ(م) (pašāhu(m) نقرأ ما نصه:

tišab šup-ši-ih　　تِشَـب شُپـ – شِـ – اِخ

"اجلس (و) ارتحْ (إهدا)" (106)

12- nakāsu(m) (نكاسُـ(م) = parāsu(m) (پَراسُـ(م)

دلّ الفعل (نكاسُـ(م) (nakāsu(m) على المعنى: قطع (107). من الجذر (ن ك س n k s)، ونقرأ:-

a-na 12-šu a-na-ak-ki-is-ki　　اَ – نَ 12 – شُ اَ – نَـ – اَكـ – كِـ – اِسـ – كِ

"أقطعك إلى اثنتي عشرة (قطعة)"(108)

ويرادفه الفعل (پَراسُـ(م) (parāsu(m) الذي من معانيه: قطع (109)، من الجذر (پ ر س p r s)، ويقابل في العربية فرز، لان فرزه تعني: قطعه (110)، ويقال: فارز فلان شريكه، أي فاصله وقاطعه، ونقرأ ما ورد في المثال:

---

(102) المقاييس : 961.

(103) اللسان 602/3.

(104) احمد كامل: مصدر سابق – ص104.

(105) CDA, p.286:b.

(106) CAD, P, p.232:b.

(107) CDA, p.233:b.

(108) OBT 157: 7-10, p. 129-130.

مـِ – نِم شـُ – لـُمـ – كِ يـِپـ – رُ – سَ - اَم mi-nim šu-lum-ki ip-ru-sa-am

"لماذا قطعت أخبارك (سلامك)"[111].

13- rabā+u(m) (رَباصـُ(م) = wašābu(m) (وَشابـُ(م)

عبر الفعل (رَباصـُ(م) (rabā+u(m)) عن المعنى: ربض، استقر، جلس[112]. من الجذر (ر ب ص + r b). وفي العربية ربض، أي: البروك أو الجلوس. قيل: لا تبعثوا الرابضين الترك والحبشة، أي: المقيمين، الساكنين [113].

ومن الأمثلة على ذلك نقرأ ما ورد في المثال الأتي:-

نـَكرُم اِنَ ماتِم يـِ – رَ – [بـ]ـِ - اِص nakrum ina mātim i-ra-[b]i-i+

"ربض العدو (استقر) في البلد" [114].

ويدل الفعل (وَشابـُ(م) (wašābu(m) كذلك على المعنى: وثب، استقر، جلس[115]. من الجذر (و ش ب w š b). وفي العربية وثب، يقال في لغة حمير لمن قعد: قد وثب، وإذا أمروا بالقعود قالوا: ثب [116]، أي: اجلس. ونقرأ ما جاء في المثال الأتي:-

اِ – نَ (م ج) وَ – اَشـ – بُ i-na (GN) wa-aš-bu

"استقروا في (م ج)"[117]

---

(109) CDA, p.265:b.

(110) اللسان 1071/2.

(111) OBT 49:9 , p.56.

(112) CDA, p.293:b.

(113) اللسان 1106/1.

(114) YOS 10 31 XI 16.

(115) CDA, p.435:b.

(116) المقاييس : 1043.

(117) ARM, 2, p. 134, No. 72.

3 **المترادفات من الأسماء**: الاسم ما دلّ على معنى غير مقترن بزمان معين [118]، وقد يدل الاسم على مخلوقٌ حي أو شيء جامد، طبيعي أو اصطناعي أو ظاهرة أو فعل أو عمل أو فكرة معنوية [119]. وهو في اللغات العاربة مذكر ومؤنث بخلاف اللغات الهندواوربية التي تضم جنساً محايداً [120]. والاسم المذكر في اللغة الأكدية أما حقيقي أو مجازي يعامل معاملة المذكر، أما الاسم المؤنث فهو الاسم الذي تلحقه علامة التأنيث (التاء) وهو ما يعرف بالمؤنث اللفظي، وهو أما حقيقي أو مجازي وهو الاسم الذي يعامل معاملة الأنثى [121]. وللاسم في اللغة الأكدية حالة لا يوجد ما يماثلها في بقية اللغات العاربة اصطلح على تسميتها بالحالة المطلقة أو الجامدة يكون فيها الاسم خالياً من الحركات الإعرابية[122].

وكما تشترك اللغة الأكدية في الأفعال المترادفة فإنها تشترك أيضاً في الأسماء ومن ذلك:

1. adamû(m) (م), أَدَمـ=anantu(m)(م)أَنَنْتُـ=(ašgagu(m)/ašgugu(m)م)أَشجَجُـ(م)

mitｊu+ūtu(m) (م)مِتخُصوتُـ = qablu(m) (م)قَبلُـ = qarābu(m) (م)قَرابُـ

šašmu(m) (م)شَشمُـ = tāｊāzu(m) (م)تاخازُ = tamｊaru(m) (م)تَمخَرُ =

tuqmatu(m)(م)تُقمَتُـ

لقد أمكن تشخيص عدة مصطلحات دلت على معنى: المعركة أو الحرب، وردت في نصوص توزعت في العصور البابلية والآشورية على حدٍ سواء، ومن

---

(118) عامر سليمان : اللغة الأكدية (البابلية – الآشورية) ، الموصل ط2 (2005) ، ص143.

(119) مصطفى الغلاييني: مصدر سابق ، ص9.

(120) عامر سليمان: مصدر سابق ، ص157.

(121) نفسه: ص157-158.

(122) نفسه: ص156.

تلك المصطلحات هي: (اَدَمـ,(م) adamû(m)) ، مصطلح بمعنى: معركة، حرب، قتال[123]. له عدة مرادفات منها (اَنَنْتـُ(م) anantu(m)) بمعنى: معركة[124]. حيث ورد المعنى في المثال الأتي:

يِتَنَرّ , اَ – نَ – نَ - تِم   itanarrû a-na-na-tim

"دائماً يقود المعركة"[125]

ويرد مرادفاً المصطلح (اَشْجَجـُ(م)/ اَشْجُجـُ(م) (ašgagu(m)/ašgugu(m)) بمعنى معركة [126]. ونقرأ:

اَشـ – گـُ – گـُ دَنُّ   áš-gu-gu dannu

"معركة قوية"[127]

ويأتي كذلك المصطلح (مِتخـُصوتـُ(م) mitǰu+ūtu(m)) بمعنى: معركة، قتال [128]. والمصوغ من المصدر (مَخاصـُ(م) maǰā+u(m)) بمعنى: ضرب. والمصطلح هنا يعبر عن التضارب ما بين الخصوم، مجازاً بمعنى: قتال:

اَلَّكُ اِتِّشُ hپُّشُ مِتـ – خـُ – صـُ - تُ   allaku ittišu eppušu mit-ǰu-+u-tu

" اذهب (و) اعمل معه قتالاً"[129]

---

(123) CDA, p.4:a.

(124) المعجم الأكدي : 89.

(125) CAD, A, p.112:a.

(126) المعجم الأكدي : 66.

(127) CAD, A, p.427:a.

(128) AHw, 2, p.663:a.

(129) CAD, M, p.139:a.

كما يرد المصطلح (قَبلـُ(ـم) qablu(m)) بمعنى: معركة ، حرب [130].
ويقابل في اللغة العربية: المقابلة أو المواجهة [131]. وذلك من المصطلحات الدالة على القتال: يقال: تقابل الخصمان، أي: تقاتلا. ونقرأ ما ورد في المثال الأتي:-

قـَ – اَبـ – لـُم لـِبتـَرِ اِنَ ماتِشُ qa-ab-lum libtari ina mātišu

"عسى أن تكون المعركة مستمرة في بلاده"[132]

ويعبر المصطلح (قـَرَبـُ(ـم) qarabu(m)) عن معنى: معركة، حرب [133].
كما في المثال:

اِنَ لِبِّ قـَ – رَ – بِ ina libbi qa-ra-bi

"في وسط المعركة"[134]

ويرد المصطلح (شـَشمـُ(ـم) šašmu(m)) للدلالة على معنى: معركة، حرب[135]. ونقرأ:

[لـُكـَ]لـِّمكَ اَلاك شـَ – اَشـ – مـِ - اِ [luka]llimka alāk ša-aš-mi-i

"سوف أريك الطريق إلى المعركة" [136]

ويأتي المصطلح (تاخازُ(م) tāhāzu(m)) للدلالة على معنى: معركة، حرب[137]. والمصطلح مصوغ من الفعل (اَخازُ(م) ahāzu(m)) أي: مسك، اخذ. بإضافة المقطع (ta) إلى بدايته:

[دَنـ] – نـُ – تِ مـِـn₂ . يَ [dan]-nu-ti MÈ.ia

(130) AHw, 2, p.888:a.

(131) اللسان 10/2.

(132) CAD, Q, p.13:a.

(133) AHw, 2, p.901:b.

(134) CAD, Q, p.126:a.

(135) AHw, 3, p.1198:a.

(136) CAD, Š, p.173:a.

(137) AHw, 3, p.1301:a.

"معركتي القوية" (138)

ومن المصطلحات الأخرى المرادفة المصطلح (تَمخارُ(م) (tamⱼāru(m) بمعنى: معركة [139]، والمصوغ من الفعل (مَخارُ(م) (maⱼāru(m) ، كما يرد أيضاً المصطلح (تُقُمتُـ(م) (tuqumtu(m) للدلالة على نفس المعنى أي: معركة[140].

2- adda'u(m) (أَدَّء(م) = bītu(m) (بيتُـ(م) = šubtu(m) (شُبتُـ(م)

(أَدَّء(م) (adda'u(m) مصطلح بمعنى: بيت، مسكن [141]. يرادفه المصطلح (بيتُـ(م) (bītu(m) بمعنى: بيت. وفي العربية بيت. كما يرد المصطلح (شُبتُـ(م) (šubtu(m) بمعنى: بيت، مسكن[142]. مرادفاً للمصطلحات السابقة الدالة على معنى: البيت أو المسكن. ومن الأمثلة على ذلك نقرأ ما نصه:

أَمَت شُبـ – تِـ – يَ شَ اِتـ – تِـ - كَ amat šub-ti-ia ša it-ti-ka

"خادمة مسكني التي معك"[143]

3- (أَمـَتُـ(م) =egirtu(m) (جِرتُـ(م)h= immunedû(m) (م),دـ;اِمتُـنـ =
amātu(m)

(كُنُكُّـ(م) = šipirtu(m) (شِپِرQتُـ(م) = ṭemu(m) (طـ;مـُ(م) =
kunukku(m)

ṭuppu(m) (طُپُّـ(م)

---

(138) نبيل نور الدين حسين: من حملات (أشور- ناصر- بال) الثاني في ضوء نصوص مسمارية منشورة وغير منشورة – رسالة ماجستير غير منشورة – الموصل (2001) ، ص39.

(139) CDA, p.396: b.

(140) CDA, p.410:b.

(141) المعجم الأكدي : 55.

(142) AHw, 3, p.1257:a.

(143) احمد كامل : مصدر سابق– ص122.

(اَمَتـُ(ـم) (amatu(m)/awatu(m) مصطلح بمعنى: رسالة، تقرير، أخبار، أمر[144] ونقرأ:

a-wa-at-ka lillikamma اَ – وَ – اَتـ – كَ لِلِكَمَّ

"عسى أن تصل رسالتك"[145]

ويرد المصطلح (hجـِرتـُ(م) (egirtu(m) مرادفاً بمعنى: رسالة، تقرير[146]. كما في المثال:

e-gir-tu ša ekalli h – جـِر – تُ شَ hكَلِّ

"الرسالة العائدة للقصر"[147]

ويرادف هذه المصطلحات المصطلح (اِمّنـ ;د,(م) (immunedû(m) بمعنى: رسالة[148]. كذلك يأتي المصطلح (كُنُكـُّ(ـم) (kunukku(m) بمعنى: وثيقة مختومة [149]. وتدل أحياناً على معنى: الرسالة من خلال سياق النص:

[ku]-nu-uk-ki ki-ma [a]-na-ku ù at-ta ni-id-bu-bu

[كـُ] – نـُ – اُكـ – كِ كِـ – ما [اَ] – نـَ – كُ اُ$_3$ اَتـ – تَ نـِ - اِد - بـُ - بُ

"رسالتي (كتبتها) مثلما تحدثنا أنا وأنت" [150]

ودلّ المصطلح (شِپرQتـُ(م) (šipirtu(m) على معنى: رسالة [151]، حيث نقرأ:

3 4-ta šip-re-e-ti ki-i áš-pu-rak-ka

(144) المعجم الأكدي : 86.

(145) CAD, A, p.33:a.

(146) CDA, p.67:a.

(147) CAD, E, p.46:a.

(148) المعجم الأكدي : 109.

(149) CAD, K, p.543:b.

(150) رافدة عبد الله: مصدر سابق- ص64.

(151) CDA, p.375:b.

3 4- تَ شپِـ – ر0 – h – تِ كِـ – اِ اَشـ2 – پُـ – رَكـ - كَ

"أرسلت إليك ثلاث أو أربع رسائل"[152]

ويرد المصطلح ((طـ ;مـُ(م) (ṭemu(m) مرادفاً بمعنى: رسالة، تقرير، خبر[153]. ونقرأ ما نصه:

at-ta ù-ul šu-lum-ka ù-ul šu-lu[m] +ù-ja-ri-ia ù-ul šu-lum

bitam ṭe-em-ka-ma ta-aš-pu-ra-am

اَتـ – تَ اُ3 – اُل شـُ – لـُمـ - كَ اُ3– اُل شـُ – لـُ[م] صـُ3– خـَ - رQ- يَ اُ3 - اُل شـُ- لـُم بِتَم طـ; - hمـ – كـَ – مَ تـَ – اَشـ - پُـ - رَ - اَم

"أنت لم تكتب لي رسالة (عن) سلامتك ولا (عن) سلامة أتباعي ولا (عن) سلامة البلد (البيت)"[154]

كذلك يعبر المصطلح (طـُپُّ(م) (ṭuppu(m) عن معنى: رسالة [155]. كما مبين في المثال:

ṭup-pi še-me-e-ma طـُپـ – پِ شـ; - مـ; - h – مَ

"اسمع رسالتي" [156]

4- ammatu(m) (اَمَّتـُ(م) = ersetu(m) (رصـ;تـُ(م)h

(اَمَّتـُ(م) (ammatu(m) مصطلح بمعنى: ارض[157]. ورد في المثال الأتي:

šapliš am-ma-tum شـَپلِش اَمـ – مـَ – تـُم

"تحت (أسفل) الأرض"[158]

---

(152) ABL 439: 5-7 = SAA 18, No. 97, p.81.

(153) CDA, p.414:a.

(154) احمد كامل: مصدر سابق – ص149.

(155) CDA, p.415:b.

(156) احمد كامل: مصدر سابق – ص57.

(157) CAD, A, p.75:a.

(158) Ibid.

ويرادفه المصطلح (hرصـ ;تـُ(م) (er+etu(m) بمعنى: ارض [159]. وفي العربية ارض. ونقرأ :

er-+e-tum u šamû hر – صـ; – تـُم أُ شـَمـ,

"الأرض والسماء" [160]

= (م)بِنـُ = māru(m) (م)مارُ = šanduppû(m) (م),شـَنـْدُپـّ

aplu(m)(م)أَپلـُbinu(m)

ويدل المصطلح (أَپلـُ(م) (aplu(m) على المعنى: ابن ، الابن الأكبر [161].

وورد في المثال:

DUMU.UŠ.MEŠ….liĵalliqu دومو. أُوش . مـِ!بش ..... لِخـَلـِّقُ

"عسى أن يدمر أبناءه " [162].

ويرادفه المصطلح (بِنـُ(م) (binu(m) بمعنى: ابن [163]. وفي العربية ابن أيضا، حيث نقرأ:

bi-in (DN) بـِ – اِن (أل)

"ابن (أل) " [164]

كما يرد المصطلح (مارُ(م) (māru(m) كذلك بمعنى: ابن [165]. وجاء بخصوص ذلك ما نصه:

ma-ru-šu-nu +eĵru مـَ – رُ – شـُ – نُ صـ;خرُ

"أبناؤهم الصغار" [166]

---

(159) CDA, p.79:b.

(160) CAD, E, p.369:b.

(161) المعجم الأكدي : 72.

(162) CAD, A, p.175:b.

(163) المعجم الأكدي : 144.

(164) CAD, B, p.243:a.

(165) AHw, 2, p.615:a.

ويأتي المصطلح (شَنْدُپّـ ,(م) šanduppû(m)) بمعنى: ابن [167]، كما ورد في المثال الأتي:-

(PN) ša-an-dup-pu-ú (PN₂) (س₁) شَـ – اَنـ – دُپـ – پُـ – اُ₂ (س₂)

"(س₁) ابن (س₂)"[168]

6- aššatu(m) (اَشَـتُـ(م) = (ǰirtu(m) (خِرتُـ(م) = marǰitu(m) (مَرخِـتِـ(م)

ويرد المصطلح (اَشَّـتُـ(م) (aššatu(m)) للدلالة على معنى: زوجه [169].

حيث ورد في قانون حمورابي ما نصه:

šum-ma aš-ša-at a-wi-lim it-ti zi-ka-ri-im ša-ni-im i-na i-tu-lim it-ta-a+-bat

شُمـ – مَ اَشـ – شَـ– اَت اَ – وِ – لِم اِتـ – تِ زِ – كَـ – رِ – اِم شَـ – نِـ – اِم اِ – نَ يـِ – تُـ – لِم يـِتـ - تـَ - اَصـ - بَت

"إذا ضبطت زوجة رجل مضطجعة مع ذكرٍ ثان" [170]

ويرادفه المصطلح (خِرتُـ(م) (ǰirtu(m)) بمعنى: زوجه [171]، ونقرأ من قانون حمورابي في المادة الآتية:

šum-ma a-wi-lum ǰi-ir-ta-šu ša DUMU.MEŠ la ul-du-šum i-iz-zi-ib

شُمـ – مَ اَ – وِ – لُم خِـ – اِر – تـَ – شُ شَ دومو.مـِـ!بش لا اُلـ – دُ – شُم يـِ - اِز- زِ- اِب

(166) CAD, M, p.309:b.

(167) CDA, p.355:a.

(168) CAD, Š, p.376:a.

(169) المعجم الأكدي : 68.

(170) المادة: 129.

(171) CDA, p.117:a.

"إذا أراد رجل أن يطلق زوجته التي لم تلد له أولاداً " (172)

ويرد المصطلح (مَرخِتُـ(ـم) (marhitu(m) للدلالة على معنى: زوجه (173). المصوغ من المصدر (رϿخـ,(م) (reȷû(m) كما ورد في المثال الآتي:

مَر – خـ; $_2$ – تَـ – شُ مارَ اُل يِشـ,   mar-ȷé-ta-šu māra ul išû

"لن يكون لزوجته أولاد" (174)

7- (اَشُبَّتُـ(ـم) = awiltu(m) (اَوϘلتـُ(ـم) = iššu(m) (اِشـُّ(ـم) = sinništu(m) (سِنـِّشتـُ(ـم) ašubbatu(m)

ويعبر المصطلح (اَشُبَّتـُ(ـم) (ašubbatu(m) عن معنى: امرأة (175). وترادفه عدة مصطلحات منها (اَوϘلتـُ(ـم) (awiltu(m) بمعنى: امرأة (176). ونقرأ بخصوص ذلك ما ورد في المثال الأتي:

اَ – وϘ – اِلـ – تـُم اَنـِّتـُم اَشـَّتكَ   a-wi-il-tum annitum aššatka

"(هل) هذه المرأة زوجتك (؟)" (177)

ويرد المصطلح (اِشـُّ(ـم) (iššu(m) مرادفاً بمعنى: امرأة (178)، وفي العربية: أنثى:

اِ – شـُ – اُ $_2$ اُ اَوϘلـُم   i-šu-ú u awilum

"الرجال والنساء" (179).

---

(172) المادة: 138.

(173) AHw, 2, p. 611: b.

(174) CAD, M, p.281:a.

(175) المعجم الأكدي : 66.

(176) CDA, p.31:b.

(177) CAD, A, p.47:b.

(178) المعجم الأكدي : 103.

(179) CAD, I, p.267:b.

ويحمل المصطلح (سِنـّشتـُ(م) (sinništu(m) معنى: امرأة [180]. ونقرأ بخصوص ذلك ما جاء في قانون حمورابي:

šum-ma SAL ši-i [pa]-gar₉-ša la i+-+ur-ma

شـُمـ – مَ سال شـِ – اِ [پـَ] – جَر₉ – شَ لا يـِصـ – صُر - مَ

"إذا لم تحافظ تلك المرأة على عفتها" [181]

8- ayyābu(m) (اَيّابـُ(م) = nakru(m) (نـَكرُ(م) = qardammu(m) (قـَردَمـُّ(م)

+erru(m) (صِرُّ(م) = zā'eru(m) (زاءhرُ(م)

(أياب) مصطلح بمعنى: عدو، أعداء. ورد في المثال الأتي:

KUR a-a-bi-ia كور اَ – اَ – بـِ – يَ

"بلاد أعدائي" [182]

ويرادفه المصطلح (نـَكرُ(م) (nakru(m) بمعنى:عدو[183]. حيث نقرأ مانصه:

na-ak-rum ša ú-+ú-u نـَ – اَكـ – رُم شَ اُ₂– صـُ₂– اُ

"الأعداء الذين خرجوا"[184]

ومن المصطلحات الأخرى التي تحمل المعنى نفسه المصطلح (قـَردَمـُّ(م) (qardammu(m) بمعنى: عدو، أعداء [185]. والمصطلح (صِرُّ(م) (+erru(m) أي: عدو، أعداء [186]. كذلك المصطلح (زاءhرُ(م) (zā'eru(m) بمعنى: عدو [187]. ونقرأ في المثال الأتي ما نصه:

---

(180) CAD, S, p.286:b.

(181) المادة: 133.

(182) عثمان محمد غانم: الكتابات المسمارية على الأجر من الألف الأول قبل الميلاد-رسالة ماجستير غير منشورة – الموصل (2003)، ص132.

(183) CDA, p.234:a.

(184) ARM 4 33:20.

(185) AHw, 2, p. 903: a.

(186) CDA, p.336:b.

(187) CAD, Z, p.14:a.

ne-e-ri za-‘i-ri-ia نـ; - h – رQ زَ – ءِ – رQ – يَ

"أنحري أعدائي" (188)

9-bintu(m) (بِنتـُ(م) = bukurtu(m)/bukratu(m)(بُكُرتـُ(م) = martu(m) (مَرتـُ(م)

(بِنتُ) مصطلح بمعنى: ابنه(189). وفي العربية ابنة. وفيما يأتي مثال جاء فيه:

DUMU u bi-in-ti دومو أُ بِـ – اِنـ – تِ

"الأولاد والبنات" (190).

ويرادفه (بُكُرتـُ(م) (bukurtu(m)/bukratu(m) بمعنى: ابنه (191). وفي العربية الابنة البكر:

(DN[f]) bu-uk-rat (DN$_2$) (أل) بُـ – أُكـ – رَت (أل$_2$)

"(ال$_1$) ابنة (ال$_2$)" (192)

ويعبر المصطلح (مَرتـُ(م) (martu(m) عن معنى: ابنة (193). ونقرأ بخصوص ذلك :

(س) أُل مـَ – رَ– اَتـ – كَ (PN[f]) ul ma-ra-at-ka "(س) ليست ابنتك" (194)

4 –**المترادفات من الصفات:** الصفة (النعت) ما يذكر بعد الاسم ليبين بعض أحواله وتتبعه في الإعراب والعدد والجنس(195). وفيما يأتي عدد من الصفات المترادفة في اللغة الأكدية:

---

(188) عثمان محمد غانم: مصدر سابق- ص160.

(189) المعجم الأكدي : 144.

(190) CAD, B, p.239:a.

(191) المعجم الأكدي : 155.

(192) CAD, B, p.310:a

(193) AHw, 2, p.614:a.

(194) CAD, M, p.301:a.

(195) عامر سليمان: اللغة الأكدية (البابلية – الآشورية) – الموصل- ط1 - (1991) –ص217.

1- (ـم)أَشِشـُ(ـم)=aššaru(m) (م)أَشـَرُّ=emqu(m) (ـم)مقـُhh=eršu(m) (ـم) رشـُ h=
ašišu(m)
ǰassu(m) (ـم)خـَسـُّ = mūdû(m) (م), مود

يدل المصطلح (اَشِشـُ(ـم) (ašišu(m) على الصفة: حكيم، خبير، عاقل، محيط[196]. وترادفه

عدة مصطلحات منها المصطلح (اَشـَرُّ(م) (aššaru(m) بمعنى: حكيم، خبير[197]. كذلك (hمقـُ(ـم) (emqu(m)/enqu(m) معنى: حكيم ، ذكي [198]. ومما ورد بخصوص ذلك نقرأ الأتي:

(DN) en-qut mudat kalāma idi　　　(أل) hن – قـُت مُدَت كـَلامَ يدِ

"(أل) الحكيمة، التي تعلم كل شيء" [199]

ومن المصطلحات المرادفة (hرشـُ(ـم) (eršu(m) بمعنى: حكيم ، خبير[200]. ونقرأ ما نصه:

(RN) er-šu　　　(م ل) hر – شُ

"(م ل) الحكيم" [201]

ويحمل المصطلح ((ǰassu(m معنى دالاً على الصفة: ذكي، حكيم[202]. ونقرأ:

LÚ.ǰas-si　　　لو₂ خـَسـ – سQ

"الرجل الذكي (الحكيم)" [203]

---

(196) المعجم الأكدي : 67.

(197) المعجم الأكدي : 66.

(198) المعجم الأكدي : 136.

(199) CAD, E, p.152:a.

(200) المعجم الأكدي : 118.

(201) CAD, E, p.314:a.

(202) المعجم الأكدي : 196.

(203) CAD, Ј, p.128:a.

كما يرد المصطلح (اِتـپـ!بشـُ(ـم) (itpēšu(m) بمعنى: حكيم [204]. كما مبين في المثال الأتي:-

šarru it-pe-e-šu شـَرُ اِتـ – پـ; - h – شُ

"الملك الحكيم" [205]

ويرد المصطلح (مود ,(م) (mūdû(m) للدلالة على معنى: حكيم [206]. ونقرأ ما نصه:

لو2 مـُ – دُ LÚ mu-du "الرجل الحكيم" [207]

2- (ـم)اَشطـُ(ـم) = dannu(m) (ـم)دَنـُّ = emamu(m) (ـم)hمَمـُ = aštu(m)

(šūt) Q hموق (شوت) = ešqu(m) (ـم)hشقـُ = gašru(m) (م)جَشرُ = emūqi

ǰušua(m) (ـم)خـُشـُئـُ = itpuqu(m) (م)اِتپُقـُ = mugdašru(m) (م)مُجدَشرُ = paglu(m) (ـم)پَجلـُ

عبرت عدة مصطلحات عن صفة: قوي. منها/ (اَشطـُ(ـم) (aštu(m) / altu(m)) waštu(m) أي: قوي [208]. وترادفه (دَنـُّ(ـم) (dannu(m) مصطلح بمعنى: قوي [209]. ومن ذلك أيضا المصطلح (hمَمـُ(م) (emamu(m) بمعنى: قوي [210]. و((شوت) hموقQ (šūt emūqi) أي: قوي [211]. ونقرأ في المثال الأتي:

---

(204) CAD, I, p.299:a.

(205) Ibid.

(206) CAD, M, p.166:b.

(207) Ibid.

(208) المعجم الأكدي : 68.

(209) المعجم الأكدي : 224.

(210) المعجم الأكدي : 137.

(211) المعجم الأكدي : 137.

(س) ساگك. كال شـ – أُت h مـُ - قQ (PN) SAG.KAL šu-ut e-mu-qi
"(س) ذلك القائد القوي" (212)

كما يدل المصطلح (hشقـُ(م) (ešqu(m) على معنى: قوي، ضخم (213). كما ورد في المثال:-

نا4 كور . اِ hشـ – قQ　　　　NA$_4$ KUR-i eš-qi
" حجر الجبل القوي" (214)

ويعبر المصطلح (جَشرُ(م) (gašru(m) عن معنى: قوي (215). وفي العربية (جسر) ، يقال للناقة جسره، أي قوية (216). في حين يدل المصطلح (خـُشـُئـ(م) (ǰušua(m) على معنى: قوي(217). أيضاً. كذلك المصطلح (اِتپُقـُ(م) (itpuqu(m) أي: قوي(218).

ويرد مرادفاً لهذه المصطلحات الدالة على الصفة (قوي) المصطلح (مُجدَشرُ(م) (mugdašru(m) أي: قوي (219)، والمصطلح (پَجلـُ(م) (paglu(m) بمعنى: قوي، جبار(220). وورد في المثال الأتي:

UGU šār māt (GN) u māt (GN$_2$) ittaklu i-da-an pag-la-a-te)
أُوگو شار مات (م ج) أُ مات (م ج2) يـِتـَّكـلُ اِ – دَ – اَن پَجـ – لـَ – اَ - ت ;
"وضع ثقته في ملك البلاد (م ج) وبلاد (م ج) (و) بالقوات القوية" (221)

---

(212) CAD, E, p.162:a.

(213) المعجم الأكدي : 125.

(214) CAD, E, p.162:a.

(215) المعجم الأكدي : 174 .

(216) المقاييس : 199.

(217) CAD, H, p.263:a.

(218) CAD, I, p.299:a.

(219) المعجم الأكدي : 175.

(220) CAD, P, p.11:a.

4- المترادفات من الظروف: حوت اللغة الأكدية مجموعة من ظروف الزمان والمكان، التي غالباً ما تصاغ من الأسماء والصفات، وهناك مجموعة من الظروف تصاغ من الضمائر والأعداد بإضافة لواحق أو إحداث تغييرات معينة[222].

وتتشابه بعض الظروف (المكان والزمان) في معانيها على الرغم من اختلافها في اللفظ وهي تقسم إلى ظروف زمان وظروف مكان. وفيما يأتي بعض من تلك الظروف المترادفة:

أ - ظرف الزمان:

1- خُرُّ ǰurru = دارِش dariš = اَنَ دار ana dār = اَخَرِتِش aǰaritiš

(اَخَرِتِش) (aǰaritiš) ظرف زمان بمعنى: إلى الأبد، دائماً [223]. مشتق من الفعل (اَخارُ(م) ahāru(m)) لحقت به اللاحقة الظرفية (iš) ويرادفه ظرف الزمان (اَنَ دار ana dār) بمعنى: إلى الأبد [224]. والمشتق من المصطلح (دارُ(م) (dāru(m))، وعادةً ما يرد ظرف الزمان هذا مؤلفاً من شبه جملة من الجار والمجرور، حيث يسبق بأحد حرفي الجر(اَنَ ana، اِشتُ ištu)، ونقرأ ما نصه:

اَنَ داري دُري ana dāri duri

" إلى الأبد (و) للأبد" [225]

---

(221) Ibid: b.

(222) عامر سليمان: مصدر سابق – ص208.

(223) CAD, A, p.170:b.

(224) CDA, p.16:b.

(225) CDA, p.57:b.

وقد يدغم حرف الجر (أَنَ) (ana) مع الحرف الأول (d) ليصبح (أَد – دار (ad-dār[226].

كما يدل المصطلح (دَرِش dariš) على معنى: إلى الأبد، دائماً[227]، المشتق من الصفة (دَر ,(م) (darû(m) حيث لحقت به اللاحقة الظرفية (iš)، ونقرأ ما ورد في المثال الأتي:-

دَ – رِ – اِش أُو$_4$- مِ لِـ – بَـ – اَلـ – لِـ – طُـ كَ da-ri-iš U$_4$-mi li-ba-al-li-tu-ka

"ليحفظوك إلى الأبد (مدى الأيام) "[228]

ويعبر المصطلح (خُرُّ ǰurru) عن معنى: إلى الأبد[229]. وقد يسبق المصطلح بحرف الجر (أَنَ ana) في بعض الحالات، ونقرأ بخصوص ظرف الزمان (خُرِ) ما ورد في المثال:

خُـ – أُر لا تَـ – اَر ǰu-ur la-ar

"لا تَعُدْ للأبد"[230]

2- akkā'i أَكّاءِ = arǰiš أَرخِش = ǰantiš خَنطِش = qatqati قَتقَتِ

وحوت اللغة الأكدية مجموعة من ظروف الزمان الدالة على معنى: الآن، فوراً، حالاً. ومن ذلك ظرف الزمان (أَكّاءِ akkā'i) بمعنى: فوراً، حالاً[231]. ونقرأ ما نصه:

أَكـ – كَـ – ءِ – اِ كِـ – اِ أَ – نَـ – كَ أَمُتُّمَ ak-ka-'i-i ki-i a-na-ka amuttuma

---

(226) Ibid.

(227) المعجم الأكدي : 214.

(228) احمد كامل: مصدر سابق – ص69.

(229) المعجم الأكدي : 191.

(230) CAD, H, p.252:b.

(231) CAD, A, p.273:b.

حالاً عندما أنا أموت" [232]

ويرادفه ظرف الزمان (اَرخِش) (arǰiš) بمعنى: فوراً ، حالاً [233]. والمشتق من المصطلح (اَرخُ(م) (arǰu(m) بمعنى: سريعاً، لحقت به اللاحقة الظرفية (iš) ليصبح ظرف زمانٍ.

تـIرتَكَ اَر – خِـ – اِش لِللِكَمَ lillikama ar-hi-iš têrtaka

"لتأتي تقاريرك إلى فوراً (حالاً)" [234]

ويعبر المصطلح (خَنطِش) (ǰantiš) عن المعنى: بسرعة ، الآن [235].

والمشتق من الفعل (hamātu(m) بمعنى: أسرع ، لحقت به اللاحقة الظرفية (iš) ليصبح ظرف زمانٍ:

خَـ - < اَنـ > - طِـ – اِش شوبِلَم ǰa-<an>-ti-iš šūbilam

"أرسل لي بسرعة (الآن)" [236]

ومن المصطلحات الدالة على ظرف الزمان المصطلح (قَتقَتِ qatqati) بمعنى: حالاً، فوراً [237]. واصله (قاتَ اَنَ قاتِ qāta ana qāti) بمعنى: يداً إلى يدٍ، أي: فوراً أو بدون تأخير، وذلك من المعاني المجازية للفظ اليد (قاتُ qātu)، ونقرأ بخصوص ذلك ما نصه:

qa-t[a]m a-na qa-tim-ma tuppam ušābilakkum

قَـ – تـ[َ]ـم اَ – نَ قَـ – تِمـ – مَ طُپَّم اُشابِلَكُم

" أرسلت إليك الرسالة فوراً" [238]

---

(232) Ibid.

(233) المعجم الأكدي : 57.

(234) CAD, A, p.255:b.

(235) CAD, J, p.82:a.

(236) Ibid.

(237) CAD, Q, p.165:b.

(238) Ibid.

3- adû ,أَد = anina أَنِنَ = annūrig أَنـّورِج = inanna اِنـَنَّ

(أَد ,adû) ظرف زمان بمعنى: الآن [239]. ورد في النصوص التي تعود بتاريخها إلى العصر البابلي الحديث. حيث نقرأ في أحد الأمثلة ما نصه:

a-du-ú a-na pa-an šarri be-li-ia al-tap-raš-šu-nu-ti

أَ – دُ – أُ$_2$ أَ – نَ پَ – اَن شـَرِّ بِـ – لِـ – يَ اَلـ – تـَپـ – رَشـ – شـُ - نـُ - تِ

"الآن أرسلتهم إلى حضرة سيدي الملك" [240]

ويرادفه المصطلح (أَنِنَ anina) بمعنى: الآن [241]. حيث نقرأ في المثال الأتي ما نصه:

أَ – نِـ – نَ صابـn... اِنَ مات (م ج) يتِـ;رُب (a-ni-na +ābē....ina māt (GN iterub

" الآن الجنود دخلوا بلاد (م ج) " [242]

كما يدل المصطلح (أَنـّورِج annūrig) على معنى: الآن، هذه اللحظة[243].

والمصطلح مؤلف من (أَنـّ , annû) بمعنى: هذا، هؤلاء، والمقطع (ر ي ق r i q) [244]. وكذلك عندما يدمج المصطلح (أَمِّ ammiu) بمعنى: عند ذلك الوقت، مع المقطع (riq) فانه يعبر عن ظرف الزمان (أَنـّورِج annūrig)، ونقرأ بخصوص هذا الظرف في المثال الأتي:-

أَنـ – نـُ – رِج اِنَ (م ج) ...... أناكُ an-nu-rig ina (GN)...... anāku

(239) المعجم الأكدي : 57.

(240) ABL 1445: 7-9.

(241) المعجم الأكدي : 89.

(242) CAD, A, p.122:b.

(243) CAD, A, p.142:b.

(244) CDA, p.18:b.

"الآن أنا في (م ج) " [245]

كذلك الأمر بالنسبة للمصطلحات (اَنِّ anni)، (اَنُّش annuš)، (اَنُمَّ anumma) حيث تشتق جميعها من المصطلح (اَنـّ , annû) [246]. للدلالة على ظرف الزمان (الآن). أما ظرف الزمان (اِنـَنَّ inanna) بمعنى: الآن [247]، فهو يتألف من المصطلح (اَنُّ annu) بمعنى: نعم، بالتأكيد [248]، مسبوقاً بحرف الجر (اِنَ ina)، الذي ادغم من (اَنَّ anna) ليؤلف ظرف الزمان:

اَ – دِ اِ – نـَ – اَنـ – نَ اُل اَشـپُرَكِّ a-di i-na-an-na ul ašpurakki

" (لم استطع) أن اكتب لكِ حتى الآن" [249]

ب- **ظرف المكان:** للغة الأكدية مصطلحات متعددة تستخدم ظروفاً للمكان منها ما هو مشابه لظروف المكان في اللغة العربية ومن تلك الظروف:

1- libbu(m) (لِبُّ(م) = qablu(m) (قَبلُ(م) = qerbu(m) (قـ;ربُ(م)

(لب) مصطلح بمعنى: القلب [250]، وفي العربية (اللب) [251]. ويستعمل مجازاً للدلالة على معنى: الوسط أو الداخل[252]، كما يرد للدلالة على ظرف زمان ومكان وللتعبير عن وسط الأشياء، ونقرأ بخصوص ذلك ما ورد في المثال الأتي:-

(245) ABL 455: r-6.
(246) CDA, p.18:b.
(247) CAD, I, p.142:a.
(248) CDA, p.18:a.
(249) CAD, A, p.122:b.
(250) CAD, L, p.164:a.
(251) اللب بمعنى: العقل ، ولب الرجل : ما جعل في قلبه من العقل ، ينظر اللسان 330/3.

اَ– نَ لِـ – اِبـ – بِ مَـ –اَ– تِم   a-na li-ib-bi ma-a-tim

"إلى وسط (داخل) البلد"[253]

وترادفه مصطلحات أخرى تدل على المعنى نفسه منها (قَبلُـ(م) (qablu(m) بمعنى: وسط [254]. ويرد كظرف زمان وظرف مكان، ووسط الأشياء مشابهاً لاستعمالات المصطلح (لِبُـ(م) (libbu(m) كما في المثال:

اِنَ موروب$_4$ مات (م ج)   ina MURUB$_4$ māt (GN)

"في وسط بلاد (م ج)" [255]

وقد اشتقت ظروف أخرى من المصطلح (قَبلُـ(م) (qablu(m) للدلالة على المعنى: وسط أو مركز منها (قَبلَ qabla) و (قَبلِتُ qablitu) [256].

ويرد المصطلح (قـ;ربُـ(م) (qerbu(m) ظرف مكان بمعنى: وسط [257]. وفي العربية: قرب، يقال: شيء مقارب، أي: وسط [258] ونقرأ ما ورد في المثال الأتي:-

اَنَ قـ;$_2$ – ر0ب (م ج).....يِشپُرَ رَكبـHش   ana qé-reb (GN).....išpura rakbâšu

---

(252) حول المعاني المجازية للفظ القلب ينظر زهير ضياء الدين سعيد جاسم ، استعمال أسماء من أعضاء جسم الإنسان في التراكيب الاصطلاحية الأكدية (دراسة دلالية) – أطروحة دكتوراه غير منشورة- الموصل 2006 – ص112.

(253) OBT 72: 12-13.

(254) AHw, 2, p. 887:a.

(255) ABL 1241: 18.

(256) CDA, p. 281:a.

(257) AHw, 2, p.219:a.

(258) الأساس: 499.

"أرسل رسوله إلى وسط (م ج)"[259]

(259) CAD, Q, p.216:b.

Abstract

Synonymy in the Akkadian Language

Dr. Zuhayr Dhia Al-Deen Sa'eed (*)

Synonymy is an old linguistic phenomenon. It means that many words refers to one meaning. For instance, the Arabic verbs قام and نهض *(qama and nahatha* both lit, mean woke up*)* and the verbs جاء and أتى (*ata and Ja'a* both lit, mean came), so these dichotomies refer to same synonymous meaning. Arab linguists are of two groups as far as synonymy is concerned. Some of the linguists deny synonymy, others assure it. Moreover, in all languages there are many reasons behind this linguistic phenomenon. The interactive movement among the dialects may be the most remarkable reason behind this phenomenon. Some dialects apply a word to indicate certain meaning, others may use another word to indicate the same meaning. Similarly, loan words also have their role to circulate this phenomenon. In this study we shall present some synonymous words in the Akkadian language. These words are of verbs, nouns, adjectives and adverbs. Finally it is worth mentioning that this study may deepen our understanding of the Akkadian language.

(*) College of Arts / University of Mosul.